

XV SEMINARIO DE LA FEDERACION INTERNACIONAL DE ANTIGUOS  
ALUMNOS IBEROAMERICANOS DEL INAP DE ESPAÑA (FIAAIINAPE)  
Alcalá de Henares- Madrid- España  
15 al 19 de octubre de 2018

## **“Políticas Culturales en América Latina y España”**

### **Acerca del Tango, expresión artística y cultural en Argentina y España**

*“El tango es una posibilidad infinita”.*  
Leopoldo Marechal

*“El tango nos da a todos un pasado imaginario (...) el tango, fue sobre todo la milonga, fue un símbolo de felicidad. De suponer que esto sea eterno, creo que hay algo en el alma argentina, algo salvado por esos humildes, y a veces anónimos, compositores de las orillas, algo que volverá (...) creo en suma, que estudiar el tango no es inútil, es estudiar las diversas vicisitudes del alma argentina”.*  
Jorge Luis Borges

¿El Tango es argentino? El tango es rioplatense. Y también es del mundo.

Sus orígenes son inciertos, se afirma que nació en las orillas del Río de la Plata, en Argentina y Uruguay entre 1860 o 1880 aproximadamente. Se dice que sus orígenes fueron la milonga, la habanera, y el candombe, un baile más quebrado u “orillero”, “arrabalero”.

El significado de su vocablo también es incierto. Algunos historiadores aseguran que proviene de las culturas negro africanas, que cuando se juntaban a “candombear”, decían: “A *tocá tangó*”; que la palabra tango, en un dialecto africano significaba: tocarse, aproximarse. También se afirma que su significado deriva de “tangir”, que en español antiguo significa “tañer o tocar” un instrumento. Pero también otros lo asimilan a vocablos provenientes del quechua (cultura de pueblos originarios).

El Tango es cultura. Reconocido desde el año 2009, como Patrimonio cultural inmaterial de la Humanidad por UNESCO se inserta en el universo de los reconocimientos internacionales.

En la presentación conjunta que realiza Argentina y Uruguay ante la Unesco para el reconocimiento del tango como patrimonio inmaterial de la humanidad, se define: “*El tango nació entre las clases bajas de ambas ciudades (Buenos Aires y Montevideo) como una expresión originada de la fusión de elementos de las culturas afroargentinas y afrouruguayas, auténticos criollos e inmigrantes europeos. Como resultado artístico y cultural de este proceso de hibridación, el tango es considerado hoy en día como uno de los principales signos identitarios del Río de la Plata*”.

El Tango, es música, es poesía, es baile. El tango es una representación artística y también representación popular, por eso es cultura. Es identidad, producto de un mestizaje de culturas diversas que arribaron a las orillas del Río de la Plata por finales del siglo XIX. Entre los distintos grupos de inmigrantes que llegaron a esas lejanas tierras, se encontraban en su gran mayoría colectivos de españoles e italianos, (además de polacos, judíos, alemanes, ingleses y franceses). Sin olvidar a la primera inmigración de negros africanos que arribaron como esclavos al Río de la Plata. Esos colectivos mayoritarios fueron quienes marcaron un destino peculiar a la Argentina.

Uno de los historiadores que estudió a fondo la historia de estos orígenes negros en la cultura y por ende se interesó en los orígenes del tango fue Ricardo Rodríguez Mola, que publicó por el año 1957, su primer libro *“La música y la danza de los negros en el Buenos Aires del siglo VXIII y XIX”*. En este libro intentó definir los rasgos culturales característicos de la etnicidad afroporteña, en el baile, la poesía, la música y la literatura y el legado que dejaron estos pueblos en la cultura. Son centrales sus estudios para comprender este universo variado y por momentos indescifrable.

Con certeza podemos afirmar, que el origen del tango es popular, ya que las gentes que lo bailaron en el inicio y quienes ejecutaron sus primeros acordes, eran gente del pueblo, de origen humilde, inmigrantes y criollos (mestizaje del europeo y el indio). En sus inicios el tango fue considerado un “baile provocativo e indecente”, prohibido por la alta sociedad y la iglesia. Se bailaba en los barrios pobres y orilleros o arrabaleros, pero la historia nos cuenta que durante las décadas de 1910 al 20, el tango viaja a París, de la mano de las clases más aristocráticas de Buenos Aires, y comienza a bailarse en salones privados de la ciudad luz, como un baile exótico y procaz.

Podemos entonces decir que cuando el tango conoce Europa, entonces se transforma en un baile aceptado en Buenos Aires por la sociedad. Pero no solamente irá a París, sobre todo conocerá España de la mano de los más representativos exponente de este arte. Y en esta parte del relato es donde haré énfasis: El Tango en España, influencias e intercambios.

### ***El Tango Argentino y España***

En París, el tango fue historia y leyenda, mito, pero en España solo fue historia. Por las relaciones carnales que unían a los argentinos con París, allí se instaló esta leyenda. Toda la cultura argentina desde lo formal se emparenta más con Francia ya que de ellos tomamos su influencia en la educación. Es la llamada “generación del 80”, la que gesta las bases de un modelo educativo argentino con vistas a Europa.

Es por ello, que tal vez se conozca más la historia del tango en París que en España, cuando en realidad parte de la historia del tango se escribe también en España.

El pianista catalán Josep Sentis, radicado en Montmartre fue quien ejecutó los primeros tangos en los salones parisinos. Y los primeros bailarines que bailaron en

París fueron el escritor argentino Ricardo Güiraldes y el pintor uruguayo Herminio Anglada Camarasa, este último tendrá luego una fecunda relación con Barcelona. El éxito del tango en París, rebota en Buenos Aires, su capital nata, y en segundo término en Barcelona. La capital catalana, como Buenos Aires, se inspiran en París. Los primeros tangos que tienen acogida en la capital condal datan de 1912, cuando se instalan en los sitios de la bohemia catalana, como la Granja Royal, en el corazón de las Ramblas, y en los llamados "thés danzantes" de la época. El primer bailarín que llega a Barcelona, huyendo de Francia, de la primera guerra mundial es Bernabé Simarra, quien instala la primera academia de baile, por cierto, muy cara, dirigida a la alta burguesía local. Este tango es consumido por las altas clases sociales de la época, y recién en 1918, con la inserción del tango en sitios como cabarets y locales nocturnos es que se vuelve más popular y conocido.

El tango poco a poco se desliga de la influencia parisina, y adquiere su propio tono en Barcelona sumergiéndose en el Barrio Chino y sitios más populares. Estos son los orígenes del tango en España, hasta que en la segunda mitad de la década del 20, se instala de manera más radical con la llegada de Carlos Gardel a Madrid y Barcelona, y con las actuaciones del "Trio Argentino" compuesto por los argentinos Fugazot, Irusta y Demare, que se radicaran en España por varios años.

También pasaron por España Francisco Canaro (representante de una orquesta típica del tango argentino), Enrique Cadícamo (escritor y poeta del tango, autor de tangos como *Los mareados*, *Pompas*, *Muñeca Brava* entre otros. Este poeta compone el tango "Anclao en París" en Barcelona); el poeta Cátulo Castillo, (autor de las letras de los tangos *Tinta Roja* y *María*) y Enrique Santos Discépolo (poeta, escritor, dramaturgo y filósofo popular, autor de los emblemáticos tangos *Uno* y *Cambalache*, quien visitará España junto a su mujer, la cantante Tania, de nacionalidad española. Discépolo, compone el tango "Canción Desesperada" en una de las visitas que realiza a Mallorca, luego de sus actuaciones en Barcelona).

En relación a la música y estética del tango, podemos afirmar que existen parecidos y relaciones con algunos géneros de la música popular española, como el tango o tanguillo andaluz, el pasodoble, la habanera, el cantejondo y el fandango. Y no solo en la música se expresan estos parecidos, sino también en la estética de la indumentaria original del varón que baila tango con el chulapo madrileño o el compadrito andaluz.

### **Carlos Gardel (1890-1935) - El mito argentino**

Gardel, "el morocho del Abasto", "el mudo", "el zorzal criollo" o simplemente Carlitos, es un mito del tango argentino.

Carlos Gardel, es sinónimo de tango, y como el tango encierra su vida el mismo misterio. Existen dudas acerca de su origen, no se sabe si efectivamente nació en Francia (Toulouse) o en Uruguay (Tacuarembó), y si su verdadero nombre fue Charles Romuald Gardes, lo que sí se sabe que fue hijo natural de una francesa, Berthe Gardes, que llega a Buenos Aires en el año 1892 con su hijo de dos años. Su infancia fue dura, su madre fue costurera y lavandera, y hasta llegar a vivir en el Abasto, barrio popular de la ciudad de Buenos Aires, vivió en varios sitios de la ciudad de Buenos Aires. Desde muy joven, cantaba en bares, y "boliches" y su

simpatía extrema le valió muchos amigos no solo en su Buenos Aires querido, sino en todas partes del mundo. Su voz privilegiada y al mismo tiempo de un timbre natural, le dio esas características del fraseo al tango y marcó un estilo, que acompañaba con su personalidad, mezcla de pícaro y compadre. Carlos Gardel, marcó una identidad en el género tango, y expresó lo popular en todo sentido.

El primer tango canción escuchado fue “Mi noche triste”, y fue cantado por Gardel en 1917. Con este tango se inaugura el tango canción. Y además esta fecha coincide con el reconocimiento de este género musical también en Europa, principalmente París.

A Gardel se lo asocia a París y a New York, a Broadway, ya que estas ciudades lo vieron triunfar e incluso filmó películas para el cine en los Estados Unidos. Pero fue España su primer destino. Debuta en el teatro Goya de Barcelona en 1925 junto a sus guitarristas: José Razzano, Alfredo Barbieri y José Ricardo. También actúa en el Teatro Apolo de Madrid, en una obra llamada “*Barranca Abajo*” de Allipi y Rivera. La obra estuvo en cartel 29 días y contó en su platea con invitados de honor: la infanta Isabel y la reina Victoria Eugenia. A estas presentaciones siguieron muchas más, y no solo en Barcelona y Madrid, también giras por Santander, Bilbao y San Sebastián. Gardel visitará nuevamente España en los años 1927, 1928, 1929, 1932 y su última visita será a Barcelona en el año 1933, antes de su trágica muerte ocurrida en Medellín, Colombia en el año 1935. Durante estos años, graba para el sello Odeón en Barcelona. Esta ciudad será muy querida para el zorzal criollo ya que la considera su segunda ciudad después de Buenos Aires. Allí se sentía muy cómodo por todo el ambiente bohemio que reinaba y por el idioma.

Las relaciones que mantendrá Gardel con España serán siempre cordiales y cercanas. Es conocida una relación muy amistosa y afectuosa con Jacinto Benavente y Ramón del Valle Inclán. Pero no será solo Gardel quien relacionará el tango con España; la orquesta de Francisco Canaro, visitará España y también el trio compuesto por Irusta, Fugazot y Demare llamado “*Trio Argentino*”, recorriendo España durante siete años. Este trio debutó en el cabaret Maipú de Madrid y luego en el Teatro Maravillas.

Durante la década del 1930 el tango en España es conocido. Visitan este país figuras representativas del género: Cátulo Castillo (poeta), Miguel Calo (músico). Más tarde, los cantores Carlos Acuña y Edmundo Rivero y Enrique Santos Discépolo junto con su mujer Tania, quienes comparten momentos memorables junto al poeta Federico García Lorca. Discépolo es último gran poeta del tango que visita Barcelona antes de 1936. Llega en 1935, junto a su mujer Tania, y realiza actuaciones vestido de frac en el Teatro Coliseum. Se sentaba y charlaba con el público, contaba historias y hacía comentarios de los tangos que cantaba Tania.

Un dato muy peculiar y poco conocido es la adaptación de algunas de las letras de los tangos: “*Silencio*”, “*Melodías de Arrabal*” y “*Esta noche me emborracho*” a la problemática española durante la Guerra Civil, época esta, que frena al tango en España.

En la época de la posguerra, volverán los representantes del tango argentino a España como fue el caso de Enrique Cadícamo o Agustín Irusta,. Este último

intenta nuevamente subirse a los escenarios vestido de gaucho, pero no será él quien hará renacer el tango en Barcelona, sino el cantor Carlos Acuña, quien actúa en los años 50 y en 1961 se instala definitivamente en España. Serán memorables los temas que cantará en una serie de programas radiales dedicados a Carlos Gardel, en el año 1962.

Además de los mencionados, cabe destacar las voces femeninas argentinas que se le animaron al tango y visitaron España: Sabina Olmos, Azucena Maizani, Jovita Luna y Olinda Bozan. Y las españolas que también cantaron tangos como Lola Membrives, Imperio Argentina, Lina Thelma y Teresita Maravall.

Como podemos ver, son fecundas las relaciones e intercambios que se produjeron por aquellos años con el tango, y también con el teatro, entre Argentina y España. Esto nos permite afirmar que nuestras culturas, próximas por idioma y costumbres se plasman en expresiones artísticas y culturales que reflejan una tradición común y gustos similares. Pasarán los años, y el tango seguirá su crecimiento en el gusto de los argentinos y españoles que viven en Argentina.

El tango tendrá su época de mayor esplendor en Argentina durante los años 40 y hasta los 60, con exponentes tanto de su música como sus letras y su baile. Esa época es conocida como la *Época Dorada del Tango*, y surgen en la ciudad de Buenos Aires, orquestas típicas de representantes del tango que serán conocidos mundialmente como las orquestas de Juan D Arienzo, de Miguel Caló, de Carlos Di Sarli, de Anibal Troilo, de Osvaldo Pugliese, por nombrar solo algunas. Los instrumentos que por excelencia definirán al tango serán el piano, el bandoneón y los violines ...y también el contrabajo.

Otro exponente del tango argentino, -aunque algunos tangueros no lo consideren así- fue Astor Piazzolla (1921-1992), que es considerado el último gran exponente de este género, y músico excepcional, además de compositor y arreglador. De gran trayectoria, se inició desde muy joven en el tango en la orquesta de Aníbal Troilo, también fue su arreglador. Luego emprenderá una carrera diferente con un tango también diferente. Pero cabe acotar que por Piazzolla nos conocerán en el mundo entero. Su paso por España fue fugaz, pero sus obras fueron representadas por última vez en Barcelona y Madrid en el año 2008, por Horacio Ferrer, quien recitó sus tangos y parte de la opereta *María de Buenos Aires*, de creación conjunta. En cuanto a su poética, también son reconocidos, grandes escritores de letras de tango como Alfredo Le Pera, Celedonio Flores, Enrique Cadícamo, Homero Manzi, Enrique Santos Discépolo, Pascual Contursi, Cátulo Castillo, Homero Expósito, Angel Villoldo, entre muchos otros más.

El tango tanto en su música como su poética, refleja cierta nostalgia o melancolía propia de sus creadores, que veían el mundo desde ese lugar de extrañeza, de nostalgia por lo perdido, de condiciones de vida muchas veces duras y de pobreza, de pérdidas. Todo ello lo cuenta el tango. Las temáticas también son variadas pero prevalecen el amor perdido, el engaño, el barrio, la madre, las mujeres y todas sus variantes desde la primera novia ingenua, hasta la mujer de mala vida.

A pesar de considerarse al tango, una marca argentina, siempre viajó por el mundo sin pasaporte. Nunca tuvo un status formal, navegó en las aguas de la bohemia y la

informalidad, se refugió en la noche porteña en sitios poco “serios”. Y recorrió también los sinsabores de la historia argentina ya que también algunas de sus letras tuvieron que ser cambiadas por otras por las dictaduras militares por considerarse “obscenas”. Durante muchos años el tango argentino estuvo asociado a lugares de la noche y a la bohemia.

Al promediar la década de los 80, ya en los finales de la última dictadura militar argentina, se produce un quiebre fundamental, una bisagra que lanzará al tango argentino al mundo con todos los brillos y lo colocará al nivel de las obras musicales de todo el mundo: es con el espectáculo llamado “*Tango Argentino*” que dos coreógrafos argentinos Claudio Segovia y Héctor Orezza, estrenan en París en 1983 y en Broadway en 1985, con asesoramiento del reconocido bailarín de tango Juan Carlos Copes. Este espectáculo, musical lanzará al tango al mundo y así cambiará la estética y la valoración del mismo. Se mostrará por el mundo y también en la Argentina por una década con distintos elencos. Participarán orquestas de renombre, bailarines populares (milongueros) y profesionales que mostrarán un tango brillante y sublime. Es la época del llamado tango show o de escenario. A partir de esa época, comienzan también a formarse compañías de tango que se presentarán en tanguerías famosas de Buenos Aires como “El Viejo Almacén” o “Caño 14”.

A partir de finales de los ochenta y ya en los 90 el tango comienza una carrera ascendente no solo en Argentina, donde se reabren sitios para bailar (las llamadas “Milongas”) y mucha más gente se anima al baile, - sino también en el mundo entero. Y es a partir del 2000, donde definitivamente el tango se implanta en todos lados, y se realizan festivales en todas las ciudades de Europa y Latinoamérica, se abren academias de baile, y comienza un intercambio interesante entre los argentinos y el resto del mundo.

### ***Festivales de Tango***

La realización de Festivales de Tango es una forma de implantar el tango en todas las ciudades y podríamos decir la única política pública cultural referida a este género musical y sus variantes.

En relación a esto, es destacable la realización del más antiguo Festival Internacional de Tango y que se realiza precisamente en España, en la ciudad de Granada. Se celebra de forma ininterrumpida cada año en el mes de marzo, desde el año 1988. Durante estos años han pasado más de 1.500 artistas, músicos, cantantes y bailarines de renombre internacional, como el legendario músico Osvaldo Pugliese, el poeta Horacio Ferrer, los bailarines Carlos y María Rivalola, el músico Rubén Juárez, el cantante de tangos Roberto Goyeneche, y tantos más. Este festival es el más antiguo de Europa, y privilegia el tango desde su música, sus letras y su baile.

Este año, cumplió 30 años, y se celebró entre el 8 y 18 de marzo, en la ciudad de Granada homenajeando en esta oportunidad a los inmigrantes, que por cierto fueron pilar fundamental en nuestra cultura argentina.

## **Buenos Aires, Capital del Tango.**

Tango Buenos Aires Festival y Mundial de Tango, es un evento cultural que se realiza en Buenos Aires, durante las dos últimas semanas del mes de agosto, cada año, desde el año 2003. Y es financiado por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Este evento, comprende el **Campeonato Mundial** que es una competencia internacional de tango que comprende dos categorías en el baile: tango salón y tango escenario. Luego de rondas eliminatorias de parejas se consagran los ganadores en estas dos categorías. Es un certamen de mucho reconocimiento donde participan parejas de Argentina y el mundo, llevándose a cabo festivales preliminares en todo el mundo para seleccionar aquellos participantes que participaran del Mundial en Buenos Aires.

Durante estas dos semanas se ofrecen conciertos, clases magistrales de tango a cargo de reconocidos maestros, charlas, y milongas abiertas al público. Todas estas actividades son de carácter gratuito, como la participación en las competencias.

Además de este evento, se realiza cada mes de mayo el **Campeonato Metropolitano de Tango**, que es un evento que realiza el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, -como también el Mundial- pero de carácter más informal, donde participan parejas de la ciudad de Buenos Aires, y una categoría, que se agregó estos últimos años de “tangueros del mundo”, y permite que compitan parejas en tres categorías de estilos: milonga, tango y vals, y luego los ganadores de este certamen participan en el Mundial representando a la Ciudad de Buenos Aires. También es de carácter gratuito, y se realiza en las Milongas la ciudad de Buenos Aires, que son sede de las eliminatorias.

## **Dos referentes de la literatura argentina y el tango: Ernesto Sábato y Jorge Luis Borges**

Acerca de los comentarios de las obras: *“Tango, discusión y clave”*, de Ernesto Sábato y *“El tango” Cuatro conferencias*, de Jorge Luis Borges

He querido concluir este trabajo con algunas reflexiones acerca de dos exponentes emblemáticos de la literatura argentina, que hablan sobre el tango, El primero, Ernesto Sábato escribe en 1963 el libro: *“Tango, discusión y claves”* y en el prólogo se lo dedica a Borges, y el segundo, Jorge Luis Borges y se trata de *“El Tango” Cuatro conferencias*, dictadas en Buenos Aires en el año 1965, y editadas recién en 2016.

## **Ernesto Sábato (Rojas, Provincia de Buenos Aires, 24 de junio de 1911- Santos Lugares, Provincia de Buenos Aires, 30 de abril de 2011)**

Ernesto Sábato escribe el libro *“Tango, discusión t claves”*, y curioso es el prólogo que le dedica a Borges: ...comienza: *“Las vueltas que da el mundo: Cuando yo era*

*muchacho, en años que ya me parecen pertenecer a una especie de sueño, versos suyos me ayudaron a descubrir melancólicas bellezas de Buenos Aires”...y finaliza .. “yo quisiera convidarlo con estas páginas que se me han ocurrido sobre el tango. Y mucho me gustaría que no le disgustasen. Créamelo”.*

En el momento que escribe estas páginas ambos estaban enfrentados. Este libro no representa una investigación rigurosa del tango, solo busca dar un parecer acerca del tema. Me interesa rescatar la primera parte del libro, que Sábato divide en cuatro secciones: *Hibridaje*, *Sexo*, *Descontento* y *Bandoneón*. Ya que la segunda está referida a una *Antología de Informaciones y opiniones sobre el tango y su mundo*, que fue realizada por T. di Paula y Noemí Lagos, bajo la dirección de Sábato.

El punto de partida y de llegada de la esencia de su visión se expresa en la siguiente reflexión: *“Los millones de inmigrantes que se precipitaron sobre este país en menos de cien años, no solo engendraron esos dos atributos del nuevo argentino que son el resentimiento y la tristeza, sino que prepararon el advenimiento del fenómeno más original del Plata: el tango”*

Para Sábato el tango es un producto del *hibridaje*, y negar la argentinidad del tango es como negar la existencia de Buenos Aires. Ese híbrido producto del mestizaje de culturas europeas con el criollo.

Cuando habla de *Sexo* en el tango, se refiere al origen prostibular que tuvo el tango en esas épocas en que Buenos Aires, tenía más prostíbulos que escuelas, y muchos más hombres que mujeres habitaban la ciudad, la gran mayoría de ellos, inmigrantes. *“Hay en el tango un resentimiento erótico y una tortuosa manifestación del sentimiento de inferioridad del nuevo argentino, ya que el sexo es una de las formas primarias del poder”*. El machismo es peculiar en el porteño, ya que se ve obligado a ser macho al cuadrado, no sea que no lo consideren macho a la primera potencia. Esto es característico del hombre inseguro, y observado y juzgados por otros (*“El malevaje extrañado me mira sin comprender”* letra del tango *“Malevo”*).

Y el *Descontento*: el temor del hombre a hacer el ridículo, de allí nacen las compadreadas, de esa inseguridad primordial que le acontece. De allí nace ese malhumor y resentimiento y esa actitud como de bronca latente tan característica que observa Sábato en el argentino. El baile del tango por ende, es un baile introspectivo, *“un pensamiento triste que se baila”* (*Enrique Santos Discépolo*). El tango es un fenómeno asombroso como baile popular. El porteño que se baila un tango lo hace para meditar su suerte y redondear malos pensamientos sobre la estructura de la existencia humana.

Para terminar en el *Bandoneón*: instrumento que viene de Europa (Alemania) y se queda para simbolizar el alma del tango, con ese sonido que es como una respiración profunda y melancólica que selló definitivamente al tango, en una creación inconsciente y multitudinaria. El tango encarna esos rasgos esenciales del país que comenzábamos a tener: desajuste, nostalgia, tristeza, frustración, dramaticidad, descontento, rencor, toda una problemática y una forma de ser.

**Jorge Luis Borges (Buenos Aires, 24 de agosto de 1899- Ginebra, 14 de junio de 1986)**

A Borges no le gustaba el tango, nunca le gustó Gardel, le gustaba la milonga (género musical que fue precursor del tango y que se caracteriza por una letra más picaresca, heroica y/o lunfarda, y una música más rápida y sincopada), también le gustaba el arrabal, el Buenos Aires de guapos y compadritos, y sus personajes matones y valientes.

Durante el año 1929, y con el dinero que obtiene del segundo premio Municipal de Literatura que gana, realiza una investigación sobre el poeta Evaristo Carriego, que se transformará en un estudio profundo y revelador sobre el tango. Ese acercamiento con el tango, se traducirá luego en los poemas geniales y profundos que tiene sobre esta temática, y que muchos de ellos luego serán cantados como milongas: A Evaristo Carriego, Jacinto Chiclana, por nombrar los más conocidos.

Luego de treinta años, durante el mes de octubre del año 1965, Borges dictará cuatro conferencias sobre el tango, en un piso de la calle Hornos en el barrio porteño de Constitución, que serán grabadas y perdidas por muchos años hasta que en el año 2002 llegan a manos del escritor vasco Bernardo Atxaga. Recién en el año 2012, Atxaga publica la historia de las grabaciones en la revista vasca Erlea. Dos años más tarde, se las hace llegar a su amigo escritor Cesar Antonio Molina, director de la casa del Lector en Madrid. Este habla con su viuda María Kodama, quien le manifiesta que desconocía este material. Le hace llegar el mismo, y en 2013, hacen una rueda de prensa presentando el material. A partir de allí, comienza el camino editorial de estas *“Cuatro conferencias”*. Finalmente se edita en Buenos Aires, por la Editorial Sudamericana en el año 2016. Otra vez el tango argentino se emparenta con España.

Estas conferencias, que al decir de Borges constituyen “charlas” y tratarán sobre *“Los orígenes del tango”*, *“De compadritos y guapos”*, *“Evolución y Expansión”* y *“El alma argentina”*. En la primera charla, se explora acerca de los inciertos orígenes del tango, y lo ubica cerca de 1880. Realiza una explicación acerca del paisaje de Buenos Aires en esos tiempos, y de su gente, otorgándoles mucha importancia a los personajes como el gaucho y el compadre, el compadrito y el niño bien. Resalta la bravura y el coraje de esos hombres de “corrales”, de los barrios del sur, que en su pluma se transforman en héroes de un Buenos Aires arcaico. En esos tiempos ubica el nacimiento del tango, pero ese tango que más que tango es milonga. Describe sitios donde se bailaba ese “tango orillero”, que supo ser antes de transformarse en el tango de salón, aceptado en Buenos Aires, luego de ser aceptado en París. En su segunda charla, ahonda aún más en los personajes del tango: los compadritos y guapos, aquellos de origen más humilde en contraste con los “niños bien” que también guapeaban en sitios de “mala vida” y muchas veces peleaban por mujeres de “vida ligera”, como se decía., siguiendo en su tercer charla, sobre la evolución y expansión que tuvo el tango cuando viaja a Europa. Cuando el tango progresivamente deja ese tono compadrón y se transforma en tristeza y melancolía: el tango canción, del que es exponente Carlos Gardel. Para Borges es un “tango llorón” sin épica. Para finalizar con su última charla acerca del alma del tango. En esta charla realiza un recorrido del tango desde París hasta Japón -por cierto un sitio donde llegan muy prontamente las principales orquestas del tango- ;

nos vuelve a hablar de esos personajes del tango que tanto le fascinaban: el compadre, la mujer de mala vida, los “niños bien” (aquellos de la clase aristocrática de aquel Buenos Aires), y también hace una evocación a Ricardo Güiraldes y su mujer, que bailaban muy bien el tango de salón, y nos habla también de Lugones y de su amigo escritor Bioy Casares, todo ello hasta llegar al punto central de esta charla, que es cuando define al tango como lugar donde viven esos muertos, que no importa si están muertos, porque viven cuando oímos un tango. El alma del tango.

Finalizo con las palabras de la cita primera: “El tango nos permite a todos tener un pasado imaginario, mágico...de algún modo hemos muerto *“peleando en una esquina del suburbio”* (Borges, 2016:145); frase que por cierto Borges la remarca, para luego terminar, que de algún modo, el tango- pero sobre todo la milonga- fue un símbolo de felicidad y que está en el alma argentina.

## **EL TANGO - Jorge Luis Borges**

¿Dónde estarán?, pregunta la elegía  
de quienes ya no son, como si hubiera  
una región en que el Ayer pudiera  
ser el Hoy, el Aún y el Todavía.

¿Dónde estará? (repito) el malevaje  
que fundó en polvorientos callejones  
de tierra o en perdidas poblaciones  
la secta del cuchillo y del coraje?

¿Dónde estarán aquellos que pasaron,  
dejando a la epopeya un episodio,  
una fábula al tiempo, y que sin odio,  
lucro o pasión de amor se acuchillaron?

Los busco en su leyenda, en la postrera  
brasa que, a modo de una vaga rosa,  
guarda algo de esa chusma valerosa  
de los Corrales y de Balvanera.

¿Qué oscuros callejones o que yermo  
del otro mundo habitará la dura  
sombra de aquel que era una sombra oscura,  
Muraña, ese cuchillo de Palermo?

¿Y ese Iberra fatal (de quien los santos  
se apiaden) que en un puente de la vía,  
mató a su hermano el Nato, que debía  
más muertes que él, y así igualó los tantos?

Una mitología de puñales  
lentamente se anula en el olvido;  
una canción de gesta se ha perdido

en sórdidas noticias policiales.

Hay otra brasa, otra candente rosa  
de la ceniza que los guarda enteros;  
ahí están los soberbios cuchilleros  
y el peso de la daga silenciosa.

Aunque la daga hostil o esa otra daga,  
el tiempo, los perdieron en el fango,  
hoy, más allá del tiempo y de la aciaga  
muerte, esos muertos viven en el tango.

En la música están, en el cordaje  
de la terca guitarra trabajosa,  
que trama en la milonga venturosa  
la fiesta y la inocencia del coraje.

Gira en el hueco la amarilla rueda  
de caballos y leones, y oigo el eco  
de esos tangos de Arolas y de Greco  
que yo he visto bailar en la vereda,  
en un instante que hoy emerge aislado,  
sin antes ni después, contra el olvido,  
y que tiene el sabor de lo perdido,  
de lo perdido y lo recuperado.

En los acordes hay antiguas cosas:  
el otro patio y la entrevista parra.  
(Detrás de las paredes recelosas  
el sur guarda un puñal y una guitarra)  
Esa ráfaga, el tango, esa diablura,  
los atareados años desafía;  
hecho de polvo y tiempo, el hombre dura  
menos que la liviana melodía.

que solo es tiempo. El tango crea un turbio  
pasado irreal que de algún modo es cierto,  
el recuerdo imposible de haber muerto  
peleando, en una esquina del suburbio.

Bibliografía consultada:

Borges, Jorge Luis: *El Tango, Cuatro conferencias*, Ed. Sudamericana, Bs As, 2016

Febres, Xavier y Gabancho, Patricia: *La época dorada del tango en Barcelona*, Artículo en el libro: *El tango Nómada*, Ed. Corregidor, Bs As, 2000

Ferrer, Horacio, *El siglo dorado del Tango*, Ed. Martínez Zago, Bs As, 1996  
Vidart Daniel, *El Tango y su mundo*, Banda oriental, Montevideo, 1967

Pelinski, Ramón (compilador): *El Tango Nómada, ensayos sobre la diáspora del tango*, Ed. Corregidor, Bs As., 2000

Sábato, Ernesto: *Tango, discusión y clave*, Ed. Losada, Bs.As., Tercera Edición, 1968

Rodríguez Mola, Ricardo: *La música y la danza de los negros en el Buenos Aires del siglo VXIII y XI*, Ed. Clio, Bs As ,1957

Vargas Vera, René: *Ernesto Sábato, el del tango*, Diario La Nación, Bs As. Febrero 1999

Diario La Nación, Revista Ñ: *Sábato y el Tango*, Bs As., 13/05/2011,

Diario EL País, *Horacio Ferrer relee a Astor Piazzolla*, de Juan Puchales, Noviembre de 2008, España